



科幻世界

世界奇幻大师丛书



THE LIGHT

FANTASTIC

[英] 特里·普拉切特 著
胡纾译

异光



四川出版集团
四川科学技术出版社

异光

[美] 特里·普拉切特 著
胡纾 译

科幻世界

FANTASTIC



科幻世界

四川出版集团
四川科学技术出版社

THE LIGHT FANTASTIC

Copyright: © Terry Pratchett 1986

First published by Colin Smythe Ltd, Great Britain.

This Chinese edition arranged through Vantage Copyright Agency, Nanning, Guangxi, P.R. China.

Simplified Chinese edition copyright:

2007 SCIENCE FICTION WORLD

All rights reserved.

图书在版编目(CIP)数据

异光/[英]普拉切特 著; 胡纾 译.

- 成都:四川科学技术出版社, 2007.6

(世界奇幻大师丛书)

ISBN 978-7-5364-6256-4

I. 异… II. ①普… ②胡… III. 长篇小说-英国-现代 IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 062974 号

世界奇幻大师丛书

异光

著者 [英]特里·普拉切特
译者 胡纾
主编 姚海军
责任编辑 李珉
封面绘画 李涛
封面设计 张城钢
版面设计 张城钢
责任出版 邓一羽
出版发行 四川出版集团·四川科学技术出版社

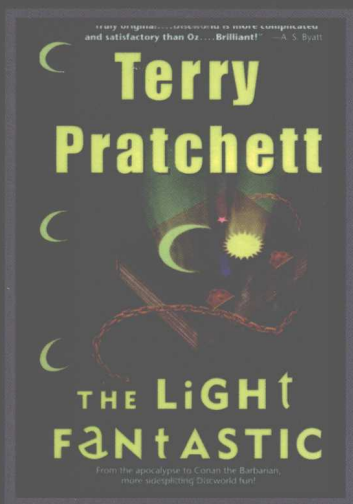
成都市三洞桥路 12 号 邮政编码:610031

成品尺寸 140mm×203mm
印张 6.875
字数 130 千
印刷 四川五洲彩印有限责任公司
版次 2007 年 6 月成都第一版
印次 2007 年 6 月成都第一次印刷
定价 16.00 元

ISBN 978-7-5364-6256-4

■ 版权所有·翻印必究 ■

■ 本书如有缺页、破损、装订错误,请寄回印刷厂调换。



巨龟大阿图因！它缓缓游过星星之间的深渊。氢气成霜，凝在它粗壮的四肢上；陨星擦过庞大古老的龟甲，落痕斑斑。它那巨眼，足有万顷。眼角黏液混合星尘，结成痂壳。

巨龟背上是一头四头巨象。它们宽厚的肩膀披着星辉，托起一个世界——这世界无比辽阔，周遭是绵长的瀑布，上面是蔚蓝色的天堂穹顶。

这就是碟形世界。

这个世界的口号（如果有的话）：

一切怪事，皆有可能！

外来天真游客双花和本地蹩脚巫师灵思风，加上一只长着一百条短腿的行李箱，一起游历这个奇妙的碟形世界。在沿途的冒险过程中，灵思风惊喜地发现，自己竟然是个真正的巫师，脑子里藏着一句足以惊天动地的终极咒语。不幸的是，发现自己身具异术的同时，碟形世界的存亡也成了他的责任。



特里·普拉切特是当代最著名的幽默奇幻作家，同时也是英语文坛最具影响力的讽刺作家之一，被人誉为“笔锋犀利、擅于讽刺的J·R·R·托尔金”。

深受读者推崇的“碟形世界”系列奇幻小说是普拉切特的代表作品，为他赢得了世界声誉。该系列从1983年《魔法的颜色》问世算起，到2006年，共出版了36部长篇小说，其中多部被改编成了漫画、动画、舞台剧、电视剧、广播剧、桌面游戏和电脑游戏等。截至2007年2月，普拉切特的作品在全球累计销售5000万册。

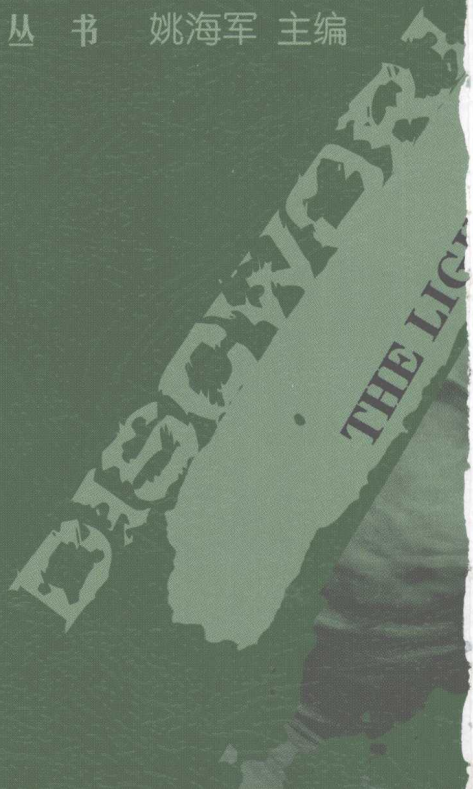


科幻世界策划制作



世界奇幻大师丛书

世界奇幻大师丛书 姚海军 主编





特里·普拉切特是当代最著名的幽默奇幻作家,同时也是英语文坛最具影响力的讽刺作家之一。截至2007年2月,他的作品已在全球累计卖出5000万册。

普拉切特原名特伦斯·戴维·约翰·普拉切特,1948年4月28日出生于英国白金汉郡的比肯斯菲尔德。

与另一位英国幽默小说家道格拉斯·亚当斯不同,普拉切特并非名校出身。亚当斯毕业于剑桥大学,而据普拉切特自己说,他所受的教育全来自于海威科姆技术中学和比肯斯菲尔德公共图书馆。

1971年,还在当记者的普拉切特被派去采访一家名为科林·史密斯的小出版社。在同出版社负责人彼得·班德·范·杜伦交谈时,他了解到该出版社正亟需一篇小说稿,就顺口提到自己已完成的长篇小说

《地毯一族》(The Carpet People),于是借此机缘,普拉切特当年顺利出版了他的第一本书。

1980年,普拉切特担任了英国中央电力局的新闻官。1987年,他意识到自己已有能力以写作为生,便辞去了中央电力局的工作;转为全职作家后,他的创作速度大大提升,几乎每年都要出版两部小说。

2003年,英国广播公司(BBC)举办了一场声势浩大的“大阅读”活动,这是英国有史以来对公众阅读口味进行的最大规模的单项调查。调查结果显示,在最受读者欢迎的100本小说中,普拉切特有5本入围,与文学大师查尔斯·狄更斯并驾齐驱。

据2005年《畅销书口袋年鉴》统计,在2003年英国精装小说出版市场中,普拉切特的作品占总销量的3.4%,占总销售金额的3.8%,其排名仅次于因《哈利·波特》而红遍全球的J·K·罗琳;而在平装小说出版市场中,普拉切特排名第四,紧随《魔戒》作者J·R·R·托尔金之后。

1998年,由于文学上的突出成就,普拉切特被授予了“大英帝国官员勋章”,并先后在英国沃里克大学、朴茨茅斯大学、巴斯大学和布里斯托尔大学取得了荣誉博士学位。

让普拉切特获得广泛读者和崇高声誉的是他的“碟形世界”

(Discworld)系列。从1983年这一系列的首部小说《魔法的颜色》(The Colour of Magic)问世算起,到2006年,该系列共出版了36部长篇小说,并不断有新作品加入。该系列之所以取名为“碟形世界”,是因为系列中的所有故事都发生在一个状如碟子的世界里,这个碟子驮在四头巨象身上,巨象则踩在一只宇宙巨龟的背上。

“碟形世界”系列以超绝的幽默和奇妙的讽刺著称。普拉切特经常从文学经典(如荷马、莎士比亚、但丁等的作品)、科幻奇幻名著(如J·R·R·托尔金、厄休拉·勒古恩等的作品)、各国神话传说和民间故事,甚至好莱坞电影(如《金刚》、《乱世佳人》等)那里“借用”概念,用以对比嘲讽现实世界中的文化和科技,令人忍俊不禁,连连叫绝。

“碟形世界”系列中的许多小说都拥有相同的主角,因此可以按此标准将整个系列的几十本书大致归类,但有时候,一些书中的主角也会跑到另一些书中充当配角。同时,虽然该系列不少作品名义上是“独立”的,但却都与整个故事的主线有着千丝万缕的联系;而且,“碟形世界”系列大体上做到了“实时”发展——随着系列小说的陆续出版,角色的年龄也会相应地变化。

“碟形世界”系列中的《猫鼠奇谈》(The Amazing Maurice and his

Educated Rodents)获得了2001年卡内基奖;系列中的另一部作品《巡夜人》(Night Watch)则获得了2003年的普罗米修斯奖。

“碟形世界”系列被大量改编成漫画、动画、舞台剧、电视剧、广播剧、桌面游戏和电脑游戏等。2006年圣诞节期间,英国 Sky One 电视台播放了根据“碟形世界”系列中的《圣猪老爹》(The Hogfather)改编的同名电视剧,普拉切特本人还在剧中客串了玩具制造者的角色。另外,电影《蜘蛛侠》的著名导演萨姆·莱米也在积极地将“碟形世界”系列中的《蒂芬妮的奇梦之旅》(The Wee Free Men)搬上银幕,相信过不了多久,全球的“碟形世界”迷们便能大饱眼福。

可能是幽默乐观的缘故吧,快到花甲之年的普拉切特仍然保持着旺盛的创造力。据他透露,最新一部“碟形世界”系列作品《赚钱》(Making Money)预计将在2007年10月1日发行,而且他已经构思好了另外三部后续作品的雏形。

您还在犹豫什么?就让我们一起进入普拉切特的“碟形世界”开怀大笑吧。

太阳慢吞吞地往上爬,似乎还在考虑这样劳神费力是不是值得。

又一个黎明降临到碟形世界,速度异常缓慢,原因如下。

一旦遭遇强大的魔法力场,光线便会丧失所有的紧迫感,径直慢下来。而在碟形世界,魔法简直多到了令人尴尬的地步,这意味着当轻软的黄色晨光涌向睡梦中的大地时,它会像恋人的爱抚般温柔,或者按照某些人的说法,跟金色的糖浆差不多。

它不紧不慢地填满河谷,在山峦间堆积,然后来到“天居”——这是一座高逾十英里^①的灰色石峰,常年被绿色的冰层覆盖,既是碟形世界的中轴,也是诸神的居所。在这里,晨光越叠越高,终于崩塌下来,横扫藏在冰峰之后的大地,像巨大的海啸一样懒散,如天鹅绒般悄无声息。

这是在别的世界里绝对无缘得见的景象。

当然,别的世界不是由四头巨象扛着穿越无尽星空的,更不必说大象自己还站在一只巨龟的壳上。他的——或者根据另一个学派的猜测,她的——名字是大阿图因;他——也可能是她——并非故事的主角,但若要理解碟形世界,我们必须明白他——或者她——的确存在,存在于所有的矿脉、软泥和造物主伪造的化石之下。(这位造物主成天无所事事,只知道往考古学家的脑子里塞进些傻点子,让他们心烦意乱。)

①1英里=1.6093公里。——译者注

明星巨龟大阿图因,甲烷冻结于龟壳之上,陨星留下斑斑落痕,星际尘埃从身旁飞驰而过。大阿图因,双眼有如古老的海洋,大脑仿佛一片大陆,意识像闪亮的小冰川般穿行其中。大阿图因,缓缓拖着悲伤的大鳍和群星打磨的龟甲,背负着碟形世界的重量,在银河的夜幕之下蹒跚而行。世界般巨大。时间般古老。砖块般耐心。

事实上,哲学家们都搞错了。大阿图因其实觉得挺享受。

在整个宇宙中,只有大阿图因知道自己究竟要上哪儿去。

当然,哲学家们已经花了好几个世纪来争论大阿图因可能会去哪儿,并且常常宣称自己非常担心,担心永远也找不出答案。

他们会找到答案的,就在大约两个月之后。那时他们才真要担心呢……

碟形世界中另有一些比较富有想象力的哲学家,对他们而言,更让人烦恼的是大阿图因的性别,这些人花了许多时间和功夫,企图一劳永逸地解决问题。

这块大而黯淡的影子往前飘去,好像一把无边无际的龟甲形发梳;与此同时,哲学家们最近一次尝试的后果也渐渐浮出了水面。

那翻着筋斗、完全失控的大铜壳就是“强力穿梭号”,看得出,它的制造工艺水平与新石器时代的水准堪称旗鼓相当。克鲁尔国——该国位置得天独厚,正好处在世界边缘——那些兼职天文学家的祭司造了这艘宇宙飞船,然后把它从世界边缘往下一推,由此成功地证明:无论老百姓们怎么说,免费飞行这种事情确实是存在的。

飞船的乘客之一是双花,碟形世界出产的第一位观光客。他刚刚花了几个月时间探索这片土地,现在则正在飞速地离它而去,个中缘由说来话长,不过基本上都与他逃离克鲁尔的尝试有关。

这次尝试可谓百分之一千的成功。

尽管一切迹象都表明他很有机会成为碟形世界里最后一个出门观光的人,但双花仍然在尽情欣赏眼前的美景。



巫师灵思风正在双花上方大约两英里处扑腾，他那身衣裳在碟形世界就算得上是宇航服了，跟由一群从没见过大海的人设计的潜水服有异曲同工之妙。六个月前他还是一个超级普通的蹩脚巫师，然后他遇上双花，接受了一份高得令人发指的工钱，于是成了对方的导游。此后的绝大部分时间，灵思风都在被攻击、恐吓、追杀，挂在让他绝望的高处，或者像现在这样，从高处往下落。

灵思风可没工夫欣赏美景，因为他的过去正前仆后继地在眼前闪现，以至于挡住了视线。这让他明白了一个道理：在你穿上宇航服的时候，千万不能忘记戴头盔。

在这里我们本可以加进很多解释，说说这两个人为什么正从世界往下落，还有，为什么双花的行李箱——我们上一次看见它的时候，这家伙正迈着上百只小短腿儿绝望地想要跟上自己的主人——不是什么普通的箱子；可回答这种问题需要许多时间，很可能不太值得。前车之鉴古已有之，据说在一次宴会上，有人曾问享有盛名的哲学家李·廷·韦德“你为什么在这儿”，回答花去了整整三年时间。

在遥远的高处，比阿图因、巨象和快断气的巫师都更加重要的事件正悄然发生。很快，时间与空间的结构就要接受考验。

空气油乎乎的，带着魔法特有的质感，黑蜡制成的蜡烛发出辛辣的气味，至于这种蜡的确切来历，有头脑的人绝不会希望知道。

房间深藏在“幽冥大学”的地窖里。幽冥大学可是碟形世界首屈一指的魔法学府，很有些古怪。首先，它似乎有太多维度，并非全都可见，有的就徘徊在你的视线之外一点的地方。墙上全是玄妙的符号，地板的绝大部分被“停滞之八重封印”所占据，魔法界对于这一封印的威力早已达成共识，确认它与半块瞄得很准的砖头具有同样的“停滞”效果。

房里仅有的家具是一个深色木台，它被雕刻成小鸟的形状——

唔,坦白说,更像是雕刻成某种长着翅膀的东西,最好还是不要凑近了瞧。被沉重的锁链和一把把挂锁固定在台上的则是一本书。

这是一本大书,但并非特别令人难忘。在大学图书馆里,有的书封皮上镶嵌着罕见的宝石和有魔力的木头,还有的用龙皮装订。这一本却只有一张破破烂烂的皮革封面,更像是那种被图书馆目录形容为“有轻微狐害”的类型,不过稍微诚实些的人应该会承认,看上去它大概也遭过獾害、狼害,没准儿还有熊害。

书页被许多金属扣合在一起。它们没有装饰,只是沉甸甸的。锁链也是如此,与其说是把书拴在台上,还不如说是为了限制它的活动。

制造这些东西的人目的似乎相当明确,他们很可能大半辈子都在生产训练大象的鞍具。

空气打起旋子,变得厚重起来。书页慢条斯理地卷曲着,溢出让人胆战心惊的蓝光。房中的寂静如同缓缓握起的拳头一般越攥越紧。

半打身穿长睡袍的巫师正轮流从门上的小铁窗往里瞅。幽冥大学里,纯粹的魔法正如潮汐般不断上升。发生了这样的事情,没有哪个巫师还能睡得着。

“哼,”一个声音说,“怎么回事?还有,为什么没人来叫我?”

古德尔·维若蜡,银星会的首席大法师,神圣理事会的最高统帅,八级空法大师和幽冥大学第304任名誉校长,即使他的红睡袍上绣满了神秘的古代诗文,即使长长的睡帽上还坠着小绒球,古德尔也仍旧令人望而生畏——就连那双肥大的绒毛拖鞋也几乎没能损害他的威仪。

六张胆战心惊的面孔转向他。

“呃,我们叫了,大人。”一个下级巫师说。

接着他又好心地补充道:“所以你才来的。”

“我是问之前为什么没人叫我?”古德尔一面推开众人,挤到小铁窗前,一面厉声问道。



“呃，在谁之前，大人？”

古德尔瞪他一眼，然后飞快地瞟了瞟铁窗里头。

纯粹的魔法四处泛滥，点燃屋里的尘埃，让空气中出现了点点闪光。“停滞之印”冒出水泡，边角也开始卷曲。

我们谈到的这本书叫做八开书，很显然，它绝不是什么普通的书。

不错，世上有许多享有盛名的魔法书。有人也许偏爱以年代久远的蜥蜴皮作书页的《死人电话簿》，有人也许会提到由某个神秘而懒散的宗派所著的《死翘翘之书》，还有人也许会想起那本据说含有整个宇宙中最后一个新颖笑话的魔法书——《玩笑缓冲器》，但比起八开书来，它们都只能算是些不值一提的小册子。因为根据传说，八开天书是宇宙的造物主在完成伟业之后不久遗忘在下界的——很好地体现出了造物主心不在焉的性格。

困在书页中的八句咒语过着自己秘密而复杂的生活，人们通常认为——

古德尔眉头紧锁，全神贯注地盯着不再平静的房间。当然，现在只剩下了七句咒语。有一天，某个傻蛋学生偷偷往书里瞄了一眼，其中一句咒语趁机逃出来，住进了他的脑子里。至今也没人能弄清这一切是如何发生的。那个蠢货叫什么来着？文思棍？

紫色和第八色的火花在书脊上熠熠生辉。一卷薄烟开始从台面升起，拴住八开书的金属大锁显然已经非常吃紧了。

“咒语怎么会如此不安？”一个年纪稍轻的巫师问道。

古德尔耸耸肩。他当然得装出若无其事的样子，不过说真的，老巫师此刻担心得要命。身为一位精通魔法的八级巫师，他能看见屋内时时闪现的各种形象，这些半存于想象中的形象现身于震荡的空气中，企图用沉闷的引诱哄骗人类。跟暴风雨前昆虫四处乱飞的情形差不多，真正大规模的魔法聚集总会吸引“地堡空间”的生物——尽是些



污秽的东西,全身长满了错位的器官和泡泡,总想找个空子从混沌中溜进人类的世界。①

必须阻止这一切。

“我需要一个志愿者。”他坚定地说。

四周突然一片死寂。唯一的动静来自门后,金属在压力下不堪重负,发出令人心烦的噪音。

“那好吧,”他说,“既然如此,我需要几把银镊子,大约两品脱②猫血,一根小鞭子和一把椅子——”

人们都说闹的反面是静。他们错了。静不过是闹的缺乏。古德尔话音未落,一阵柔和的无声突然爆发出来,像一面爆炸的蒲公英钟③般袭击了所有的巫师,比起它来,“静”无异于可怕的喧嚣。

一大柱散光从书中腾空而起,击中了天花板,火星四溅,然后消失了。

古德尔顾不上冒烟的胡须,死死地盯住天花板上的大洞,夸张地一抬手。

“去上层地窖!”他一面高呼一面跃上石梯。其余的巫师立即跟上,一时间拖鞋翻飞,睡袍乱舞,人人都奋不顾身地想要走在最后。

尽管如此,他们依然全体及时赶到,目睹了那具有神秘可能性的火球冲进了上一层房间的天花板。

“嘎。”最年轻的巫师指了指地板。

这儿原是图书馆的一部分,现在,穿堂而过的魔法调整了途中的一切可能性原子——所以,人们有理由怀疑那紫色的小蝶螭本是一块

①对于它们的样子最好还是不要形容——其中一些好比章鱼和自行车杂交的后代,而它们已经算是清丽脱俗的了。众所周知,许多宇宙都不讨人喜欢,于是那里的生物总在想办法进入我们这个宇宙,这就好比我们自己老在找交通方便、离商店近的房子。

——原注

②1 品脱=0.5683 升。——译者注

③英国和澳大利亚民间流传着以蒲公英报时的传说,取一朵蒲公英,用几口气将种子全部吹散便是几点钟。——译者注



地板,而那些凤梨奶油冻曾经可能是些书。事后,有几个巫师还赌咒发誓,说在奶油冻中间那只愁眉苦脸的小猩猩跟图书馆馆长简直一模一样。

古德尔仰着头吼道:“去厨房!”然后奋力穿过奶油冻,挤到下一段楼梯前。

直到最后也没人能弄清铸铁灶台被变成了什么,因为等这队情绪激动的魔法师东倒西歪地冲进厨房时,火球早已经撞倒一堵墙成功逃脱。很久之后,众人才发现管蔬菜的大厨藏在大汤锅里,不停地嘀咕着“蹄子!哦可怕的蹄子!”之类的废话。

魔法似乎放慢了速度,它的尾巴又一次消失在了天花板里。

“大厅!”

这段楼梯更宽,光线也更好。巫师们带着满身的凤梨味气喘吁吁地往上跑,等那些身体比较硬朗的赶到大厅时,火球刚好来到大厅中央。这里通风良好,可它却一动不动地悬在半空中,时不时地还能看到一些小小的拱弧划过球面。

古德尔一边评估当下的局势一边摸摸自己的胆子,看自己敢不敢找个地方躲起来。这时,他身后爆发出一阵濒死的咳嗽和牙缝里传出的喘息声——谁都知道巫师们全是老烟枪,所以这倒也很正常。他一把抓过一个面如土色的学生。

“去给我找预言家、先知、占卜师和内视师!”他咆哮道,“我要开始研究!”

火球内部浮现出某种形象。古德尔把手放在眉毛上,企图遮挡一部分光线。他凝视着这逐渐成型的東西。毫无疑问,它是宇宙。

古德尔对此非常肯定,因为他书房里就摆着一个宇宙模型,大家一致认定他的模型远比真的宇宙更令人印象深刻。面对那个以小珍珠和银丝线构建的无限可能,就连造物主也会显得不知所措。

然而火球里的小宇宙倒是惊人地——呃,真实。唯一缺少的只是